



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione Inglese
Corso di studio	Lingue e Letterature Moderne – LM-37
Anno di corso	2
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Inglese e Italiano
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Sara Laviosa
Indirizzo mail	sara.laviosa@uniba.it
Telefono	N/A
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Via Garruba 6/B 70122 Bari <a href="http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/laviosa-sara">http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/laviosa-sara</a>
Sede virtuale	N/A
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Lunedì dalle 13:00 alle 14:00 e solo durante i semestri di insegnamento

Syllabus	
Obiettivi formativi	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua inglese a livello avanzato (Livello C2).
Prerequisiti	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua inglese a livello avanzato (Livello C1).
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Analisi linguistica contrastiva di una variegata tipologia di generi testuali mediamente specialistici.</li><li>• Traduzione di una variegata tipologia di generi testuali mediamente specialistici da e verso la lingua inglese.</li><li>• Redazione di testi argomentativi nei quali si esprimano le proprie opinioni in maniera chiara e ben strutturata.</li><li>• Analisi stilistica di testi che abbiano prevalentemente una funzione espressiva e poetica. Applicazione di svariate tecniche e forme di traduzione culturale da e verso la lingua inglese con commentario che riveli una sensibilità stilistica plurilingue e pluriculturale.</li></ul>

<b>Testi di riferimento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laviosa Sara (2020) <i>Linking Wor(l)ds: A Coursebook on Cross-linguistic Mediation</i>. Napoli: Liguori Editore.</li> <li>• Braithwaite Richard D.G. (2020) <i>English Lexis, Grammar and Translation</i>. A Digital Workbook that accompanies <i>Linking Wor(l)ds</i>. Napoli: Liguori Editore.</li> <li>• Hatim, Basil and Ian Mason (2004) <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. London: Routledge.</li> </ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Il libro di testo <i>Linking Wor(l)ds</i> viene utilizzato in classe durante ogni lezione frontale svolta dalla docente titolare del corso, Prof.ssa Sara Laviosa. Il libro di testo <i>English Lexis, Grammar and Translation</i> viene utilizzato nello studio individuale a casa. Il testo di riferimento <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> viene utilizzato nelle lezioni seminariali svolte dalla lettrice di madre lingua inglese, Dott.ssa Eileen Mulligan.

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	N/A	240
<b>CFU/ETCS</b>			
12	N/A	N/A	N/A

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri e didattica con utilizzo di supporti multimediali.
-------------------------	--

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie mediamente specialistiche. Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia scritte che orali.</li> </ul>
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi mediamente specialistici applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> <li>• Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione attenta e opinata di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i></li> <li>• Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua</li> </ul>

	<p>con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li> <li>• Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.</li> </ul>
--	---

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova scritta parziale ed esame orale.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></li> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie mediamente specialistiche. Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia scritte che orali.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></li> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi mediamente specialistici applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i></li> <li>• Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione attenta e opinata di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale.</li> <li>• <i>Abilità comunicative:</i></li> <li>• Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i></li> <li>• Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste: a) nella redazione di un testo a tema di circa 600 parole nel quale viene svolta un'analisi stilistica ben articolata e strutturata di un testo in lingua originale inglese che abbia prevalentemente una funzione poetica; b) nello svolgimento di una traduzione corretta, accurata, scorrevole e funzionale dello stesso testo verso la lingua italiana. La prova di profitto orale consiste in una presentazione in formato PowerPoint di 10 minuti nella quale viene esaminato e discusso un tema a scelta fra quelli inclusi nel programma. Il voto minimo finale è 18/30. Il voto massimo finale è 30/30.

<b>Altro</b>	